



Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXVIII

324. Niyanoquetzaco ya
 xochiithualaitic ayahue
 amoxtlin cueponi ye nohuehueuh huiya
 cuicatl notlatol aya
 xochitl in notlayocol
 in nocoyachihua y
 nocoyachia nica yehuan Dios aya
 auh nohuian chialon
 tlalticpac ye nican ohuaya ohuaya.
325. Çan noconyatemoli a ohuaye a yn itlatol huiya
 cuix yellely
 cuix no [20r] ytlayocol
 in noconitlanilian teteuctin antepilhuan y
 anquauhtamocelo
 can ninentlamati a niMoteucçoma y ohuaya etcetera.¹⁴⁶
326. Çan tiyaye'coc ye nican toncuica
 amoxtlacuilohtihuitz huiya
 Ycelteotl ye'huan Dios
 xochithuallimanica¹⁴⁷ ohuaya.

XXVIII¹⁹¹

324. He venido a erguirme
 en el interior del patio florido.
 Libro que se abre es mi atabal,
 canto mi palabra,
 flor mi tristeza,
 esto es lo que hago,
 aguardo aquí a Él, Dios.
 Por todas partes es esperado
 en la tierra, aquí.
325. Sólo busco su palabra, ¿acaso su pena,
 acaso [20r] también su tristeza,
 os pido a vosotros señores, a vosotros príncipes,
 a los que sois águilas, jaguares?
 Aquí me aflijo yo, Motecuhzoma.
326. Has llegado, ya aquí cantas.
 Viene pintando los libros
 el Dios único, Dios,
 donde está el patio florido.¹⁹²

327. Timoxiuhquecholtzetzeloa
Ypalnemoa a
ohualacico in çaquanpapalotl
calitic ayahue
xochie'cacehuaztica conehecapehuia in Moteuçcomatzin
çan can ye nican xochinpetlapan o ohuaya ohuaya.
328. Çan tlapalxilotl oncuepontihuitz huiya
ic onmalintihuitz in quetzalizquixochitl
çan nichualaxitia xochiithuall imanican ohuaya.
329. Nepapan tlacuilol
noyollo yehua nocuic ay yeehuaya
çan noconahuiltico
niccemeltian Ypalnemohuani
çan can ye nican xochinpetlapan o ohuaya etcetera.
330. Yoayan ohuaye xiuhtotocalyhcuilihuica
toncuica yehua tiMoteuçcomatzin
chimalianmaquiztonaticac y
xictzotzona moxochihuehueuh ohuaya etcetera.
331. Xiuhycuiliuhtimani
quauhpetlatl onoc y
xochithuall imanica

327. Te remeces cual ave xiuhquéchol,
Dador de la vida.
Ha llegado la mariposa color de ave zacuan
al interior de la casa;
con abanico florido da frescor a Motecuhzomatzin,
aquí en la estera de flores.
328. El brote de la mazorca roja viene surgiendo,
con él se entrelaza el árbol precioso izquixóchitl.
Los hago llegar al patio florido.
329. Variadas pinturas
son mi corazón, mi canto.
Sólo he venido a dar contento,
vengo a alegrar al Dador de la vida,
aquí, en la estera florida.
330. En la casa de pinturas del ave xiuhtótotl,
allí cantas tú, Motecuhzomatzin.
Resplandece como un brazalete el escudo,¹⁹³
haz resonar tu atabal florido.
331. Pintada de color turquesa
se extiende la estera de las águilas,¹⁹⁴
en el patio florido.

toconcenquixtian Ypalnemoani
 nepapan xochitica
 yehuan tzetzeliuhtimani ya ohuaya.

332. Tonacaxochinquahuitl a
 onicac aya a
 oncan ye moch ahuia
 ona'huachtzetzeliuhticac aya
 cuicatica ya ocelizticac
 onquetzalmiyahuayoticac aya
 Mexico nican aya ohuaya etcetera.

333. Çan ye itech onnemia
 teocuitlacoyoliantototl
 oncuica ya tlatohua Moteuççoma y¹⁴⁸
 onquetzalmiahuyoticac aya
 Mexico nican aya ohuaya.

334. Yn xochiayahuitl
 onquiztoc yan ye onca o a
 oncan ya icac y xochinquahuitl aya a
 oncan ya nemian quetzaliantototl
 moçouhtinemi a
 in tlaca'ço yehuatl in Moteuççomatzin
 xochiahuactica yan aya
 moyectitinenemi a a ohuaya ohuaya.

Tú la escoges, Dador de la vida,
con variadas flores.

Ellas se están esparciendo.

332. El árbol florido de nuestro sustento
se yergue.

Allí todos se alegran.

Está cayendo el rocío;

con cantos hay frescor,

se yerguen las espigas preciosas

en México, aquí.

333. Sólo junto a él vive
el pájaro cascabel de color dorado;
canta,¹⁹⁵ habla Motecuhzoma,
se yerguen las espigas preciosas,
en México, aquí.

334. La niebla florida
está saliendo allá;
allá se yergue el árbol florido.
Allá vive el ave quetzal,
anda extendiendo sus alas;
en verdad es él, Motecuhzomatzin.
Con rocío de flores
se anda engalanando.

335.

Çan ye oncan o ohuaye yxochinquiapan yehuan Dios huiya
 ytlacuillolcalitec
 oncan ya icac y xochitla
 olinticatca ohuaya ohuaya.

335.

Allá, en la lluvia florida está Él, Dios,
 en el interior de su casa de pinturas.
 Allá se yergue la flor
 que se estaba moviendo.